

Call for Papers

International Conference Moving texts: mediations and transculturations

12-14 July 2017

Complexo Pedagógico – Universidade de Aveiro
Portugal

Intercultural contact has, for some decades now, offered pervasive yet complex opportunities for study. This line of work aspires to identify and understand flows of information, fashions and power relations and to lend coherence to the processes inscribed in the concepts of diffusion, influence, mediation, centre and periphery, colonized and colonizer, uniformity and heterogeneity, foreignization and domestication, originality and copy, us and others. The cultural shiftings that Romanticism linked to the Nation were reconsidered in the more cosmopolitan Modernist movement and, especially after the outbreak of WWII, were reinvented in the planetary resonances present in the ideas of universalism and, more recently, globalization.

This International Conference, *Moving texts: mediations and transculturations*, picks up this line of research in seeking to trigger discussion of interlinguistic and intercultural dialogues from different viewpoints, be they linguistic, cultural or literary, and to encourage the intertwining of disciplines. We anticipate that this interdisciplinarity will prove fruitful, especially since the most recent theoretical developments in this area have highlighted mobility and the sharing of concepts and methodologies.

Thus, for example, when considering texts and their trajectories, researchers have stressed the value of viewing the text as a social, cultural and historical phenomenon as well as the benefits of inquiring into recontextualizations and reconstructions of meaning. Such processes of resignification, when seen from the viewpoint of cultural and literary transpositions, arise from complex interactions amongst different languages and cultural spaces. This complexity is further accentuated by the fact that each cultural space is the result of successive hybridizations. Since the late seventies, translation studies, too, has turned to the interplay between translation and culture and to the analysis of processes of re-creation, on a path towards building interdisciplinary alliances with linguistics, literary and cultural studies. Lastly we should mention the view of translation as inseparably associated with interlinguistic and intercultural communication. Another aim of this conference is to discuss questions connected with language acquisition and/or linguistic variation in multilingual and multicultural contexts, whose theoretical and empirical underpinnings are mobilised by a complex network of linguistic, psycholinguistic, sociolinguistic and sociocultural areas of research/disciplines.

Following the same line of thought, the poster sessions constitute an opportunity for the younger researchers and those in the initial stages of their research to showcase the results of their empirical studies and/or present their work in progress.

Among the topics we wish to address at this International Conference on the flows of texts across languages and cultures, we wish to highlight the following:

1. Cultural mobility and the crossovers of disciplines
2. Dynamics of mediation – literature and culture
3. Aesthetic migration: places of encounter, places of missed engagement
4. Poetics in dialogue: intercultural constellations
5. Studies of intercultural reception and hermeneutics
6. Travels and images
7. Territorial and textual mobility
8. Readings and rereadings: intertextuality, intermediality
9. Interdiscursivity
10. Translation and cultural filters
11. Translation and terminology
12. Translation and editing
13. Domestication and foreignization
14. Linguistic variation
15. Language and its speakers: language in different environments
16. Second and third language acquisition (L2, L3, L4, Lx)
17. Cultural hybridity and multilingualism

Deadline for Proposal Submission: 31 March 2017

Notification of acceptance: 14 April 2017

Deadline for Payment: 21 April 2017

Paper and poster proposals should be submitted through this link:

<http://cllc.web.ua.pt/pm/?q=en/node/152>, including the following information: name of the author, institutional affiliation, an email address, the title and synopsis of the paper or poster (no more than 300 words). Authors should indicate the thematic area in which they would like their proposal to be included. The working languages are English, French, German, Portuguese and Spanish.

Provisional Programme: 14 June 2017

Definitive Programme: 30 June 2017

General public

With a paper: €75

Without a paper: €25

Members of the CLLC: Free of payment

Keynote Speakers

Alfonso de Toro (Leipzig University - Germany)

Jan Blommaert (Tilburg University - Netherlands)

Juliane House (Hamburg University - Germany)

Lars Jensen (Roskilde University - Denmark)

Please go to <http://cllc.web.ua.pt/pm/?q=en/node/116> for further information. For further questions, please contact us by the e-mail dlc-movingtexts@ua.pt

A selection of papers chosen by the Scientific Committee will be published.

Chamada de comunicações

Congresso Internacional Itinerâncias: textos, mediações e transculturações

12-14 de julho de 2017

Complexo Pedagógico – Universidade de Aveiro
Portugal

O contacto entre culturas tem constituído, nas últimas décadas, uma perspetiva de estudo omnipresente mas complexa. Aspira à identificação e compreensão de fluxos informativos, modas e relações de poder, bem como a dar congruência a processos inscritos nos conceitos de difusão, influência, mediação, centro e periferia, colonizado e colonizador, uniformidade e heterogeneidade, estrangeirização e domesticação, originalidade e cópia, nós e os outros. As itinerâncias culturais, que o Romantismo ligou à Nação, foram reequacionadas pelo Modernismo mais cosmopolita e, sobretudo a partir da II Guerra Mundial, reinventadas pelas referências mundiais presentes nas ideias de universalismo e, mais recentemente, de globalização.

O Congresso Internacional *Itinerâncias: textos, mediações e transculturações* inscreve-se no quadro desta investigação, pretendendo abrir a discussão dos diálogos entre línguas e culturas a diferentes perspetivações – linguísticas, culturais, literárias. Esta abertura incentivará, por certo, entrecruzamentos disciplinares, que antevemos frutuoso, tanto mais que a própria teorização mais recente tem vindo a evidenciar a mobilidade e a partilha de conceitos e metodologias.

Assim, por exemplo, a respeito de textos e das suas trajetórias, valoriza-se o texto enquanto fenómeno social, cultural e histórico, sublinhando o interesse da investigação de recontextualizações e reconstruções de significado. De uma perspetiva mais ligada às transferências culturais e literárias, as interações complexas entre diferentes línguas e espaços culturais originam processos de ressignificação. Para essa complexidade contribui ainda o facto de cada espaço cultural resultar de hibridizações sucessivas. Também os estudos de tradução têm vindo a valorizar, desde finais dos anos 70, as interações entre tradução e cultura e a análise de processos de recriação, numa trajetória que conduziu a propostas de interdisciplinaridade, nomeadamente com as áreas da linguística, literatura e cultura. Refira-se ainda a visão da tradução como fenómeno indissociável de comunicação interlinguística e intercultural. Neste congresso pretende-se ainda discutir questões relacionados com a aquisição e/ou variação linguísticas em contextos multilingues e multiculturais, cujos enfoques teórico-práticos se alicerçam na mobilização dos saberes transversais, linguísticos, psicolinguísticos, sociolinguísticos e, ainda, socioculturais.

Seguindo as mesmas linhas de orientação, as sessões de *posters* constituem uma oportunidade para os investigadores mais jovens, ou em fase inicial de pesquisa, divulgarem os resultados de estudos empíricos e/ou apresentarem o seu trabalho em curso.

Neste Congresso Internacional dedicado à circulação de textos entre línguas e culturas, pretendemos considerar os seguintes tópicos:

1. Itinerâncias e cruzamentos interdisciplinares
2. Dinâmicas de mediação – literatura e cultura

3. Migrações estéticas: espaços de (des)encontro
4. Poéticas em diálogo: constelações interculturais
5. Estudos de receção e hermenêutica intercultural
6. Viagens e imagens
7. Mobilidades territoriais e textuais
8. Leituras e reescritas: intertextualidades, intermedialidades
9. Interdiscursividades
10. Tradução e filtro cultural
11. Tradução e terminologia
12. Tradução e edição
13. Domesticação e estrangeirização
14. Variação linguística
15. A língua e seus falantes: língua em diferentes ambientes
16. Aquisição das segundas e terceiras línguas (L2, L3, L4, L x)
17. Hibridismo cultural e multilinguismo

Data limite de envio de propostas: 31 de março de 2017

Comunicação aos autores da aceitação das propostas: 14 de abril de 2017

Data limite de pagamento: 21 de abril de 2017

As propostas de comunicação e de posters devem ser submetidas através do link <http://cllc.web.ua.pt/pm/?q=pt-pt/node/146>, incluindo as seguintes informações: nome do autor, filiação institucional, contacto (e-mail), bem como título e resumo da comunicação ou poster (máximo 300 palavras). Os autores devem sugerir a área temática de inclusão da sua proposta. As línguas de trabalho são inglês, francês, alemão, português e espanhol.

Programa provisório: 14 de junho de 2017

Programa definitivo: 30 de junho de 2017

Público geral:

Com comunicação: €75

Sem comunicação: €25

Membros do Centro de Línguas, Literaturas e Culturas - CLLC: gratuito

Oradores convidados

Alfonso de Toro (Leipzig University - Germany)

Jan Blommaert (Tilburg University - Netherlands)

Juliane House (Hamburg University - Germany)

Lars Jensen (Roskilde University - Denmark)

Para outras informações, consultar <http://cllc.web.ua.pt/pm/?q=pt-pt/cii>. Para mais questões, contacte-nos através do endereço dlc-movingtexts@ua.pt

Os textos das comunicações serão objeto de publicação mediante a apreciação da Comissão Científica.